

М.В. Дацишина

# Стратегический запас слов для единой Германии:

## немецко-русский словарь образца 1953 года

Объектом данной статьи являются технологии социально-политического дискурса как средства обеспечения внешней политики; предметом статьи – моделирование активного социально-политического словаря жителей Восточной Германии. Хронологические рамки статьи включают конец 1940 х – начало 1950 года. Автор использует междисциплинарный подход, опирается на исследования военной и социальной истории, политологии, социальной лингвистики.

**Ключевые слова:** единая Германия, внешняя политика СССР, общественно-политический дискурс, демократический дискурс, гендерное равенство, «германский вопрос»; политика национального примирения.

*The Object of this article is the technology of socio-political discourse as a means of achieving foreign policy. The subject of the article is modelling of active socio-political vocabulary of the inhabitants of East Germany. The chronological scope of the article include the late 1940 – early 1950. The author uses an interdisciplinary approach that draws on the research of military and social history, political science, social linguistics.*

**Keywords:** unified Germany; foreign policy of the USSR, the socio-political discourse, democratic discourse, gender equality, “the German question”; the policy of national reconciliation.

DOI 10.20339/PhS.5-17.042

### Введение

В 1953 г. в Лейпциге (ГДР) был напечатан иллюстрированный немецко-русский словарь. Подготовка макета издания была завершена в октябре 1952 г.<sup>1</sup> Словарь был издан при участии политических советников Советского Союза и поэтому содержал базовые установки советской политической элиты по ключевым социально-политическим вопросам Восточной Германии.

В словаре более 150-ти тысяч слов были разбиты на 191 тему, объединенную в 15 разделов. Разделы, в свою очередь, концентрировались в пяти рубриках: «демократический образ жизни»; «экономика»; «забота о трудящемся»; «человек»; «природа». В предисловии составители указывали, что в словаре 191 тема подобрана таким образом, чтобы «охватывать все стороны реальной жизни». Книга должна была «способствовать строительству социализма и соглашению между народами!»<sup>2</sup> Рассмотрим словарный запас именно в этих направлениях<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Duden. Bildwörterbuch deutsch und russisch (mit 183 tafeln in strichatzung und 8 farbtafeln. Leipzig, 1953. 700 s.

<sup>2</sup> EBD. S. VIII–IX.

<sup>3</sup> В статье воспроизведен текст словаря, без учета современной орфографии, игнорируются ошибки в немецком переводе, замена литературного перевода транслитерацией или подстрочным переводом. Сравн.: «der Kampf um den Frieden» и «Der freidenkampf» (вариант словаря) или «der Kampf für eine einheitliche, Demokratische, friedliche und unabhängige Deutschland» и «der Kampf um ein einheitliches, demokratisches, friedliebends und unabhängiges Deutschland» (вариант словаря). Это служит еще одной иллюстрацией прямого влияния политических советников на составителей словаря.

## «Строительство социализма»

Каждая из пяти рубрик предварялась вводными понятиями. Например, рубрика «Демократический образ жизни» («Demokratisches Leben»), включала темы «Демократический строй», «Партии и организации», «Народное образование» (обратим внимание читателя, что не социалистический, а именно демократический, поскольку монополия коммунистической партии на власть только начинала формироваться), открывал 74 вводных понятия, собранные по тематике: «марксизм-ленинизм»; «борьба за мир»; «защита родины»; «строительство социализма»; «план»; «социалистическое соревнование»; «строительство социалистической культуры». Таким образом, задавался вектор, по какому пути идет созданная в 1949 г. Германская Демократическая Республика (ГДР), определялись ориентиры его социально-политического устройства. Вводное понятие «марксизм-ленинизм», в свою очередь, раскрывалось с помощью 11-ти слов:

- диалектический и исторический материализм;
- научный социализм;
- диктатура пролетариата;
- политическая экономия;
- базис и надстройка;
- воспитание социалистического сознания;
- пролетарский интернационализм;
- борьба с буржуазной идеологией;
- борьба с объективизмом, оппортунизмом, примиренчеством и сектантством;
- критика и самокритика;
- дискуссии<sup>4</sup>

Наряду с демократическими выборами, дискуссиями, многопартийностью, выборностью и иное словарь включал выражение «борьба с космополитизмом» («der kampf gegen den kosmopolitismus»)<sup>5</sup>. Это было прямым заимствованием из политического советского дискурса начала 1950-х гг. Данный набор слов отражал интенцию части политической элиты Восточной Германии<sup>6</sup> копировать опыт Советского Союза при построении социалистического общества. Действительно, авторитет Советского Союза как страны, определившей победу над нацистской Германией и ее союзниками, был велик. Авторитет Советского Союза в области социально-политического строительства укрепился в Восточной Европе, особенно в странах с менее развитой экономикой. Словарь отражал реальную практику обмена опытом с советскими специалистами (новаторами), взаимодействие через общества дружбы с СССР («das stadium der arbeitsmethoden der sowjetischen neuerer», «das Haus der Kultur der Sowjetunion»)<sup>7</sup>. Немцы стремились к установлению неформальных контактов с советскими гражданами и творческими коллективами<sup>8</sup>. Вместе с тем политические советники от Советского Союза стремились быть в ряде вопросов «святое Папы Римского», доходя до абсурда в стремлении насаждать подража-



<sup>4</sup> EBD. S. 2.

<sup>5</sup> EBD. S. 3.

<sup>6</sup> Прежде всего лидеров СЕПГ.

<sup>7</sup> EBD. S. 33.

<sup>8</sup> Политика СВАГ в области культуры, науки и образования: цели, методы, результаты. 1945–1949 гг.: Сборник документов. — М.: РОССПЭН, 2006.

Politika SVAG v oblasti kul'tury, nauki i obrazovaniya: tseli, metody, rezul'taty. 1945–1949 gg.: Sbornik dokumentov. Moscow: ROSSPEN, 2006.

тельство<sup>9</sup>. Лозунги «Советская почта — наш образец», «Советские гостиницы — наш образец» и др. подобные высказывания украшали города многих европейских городов. В центре Берлина на Унтер-ден-Линден был вывешен лозунг «Илья Эренбург — лучший друг немецкого народа»<sup>10</sup>.

Из 706 слов и выражений в рамках темы «Демократический строй» («Die demokratische Ordnung»), которая была первой в рубрике «Демократический образ жизни», 374 слова обозначали варианты досудебного и судебного производства; виды заключения под стражу; разные виды полиции (морскую, транспортную и др.); пожарную охрану; службу безопасности на производстве<sup>11</sup>. Это объяснимо, во-первых, немецким пиететом перед правом, понятие «орднунг» стало использоваться во многих языках мира без перевода. Во-вторых, Большим и малыми Нюрнбергскими процессами 1945–1949 гг. и кампаний по денацификации<sup>12</sup>. В-третьих, послевоенная оккупация традиционно использует весь спектр контрольных функций. И наконец, важным шагом по консолидации немецких земель, которые были представлены в Восточной Германии, было введение в 1949 г. закона о Верховном суде ГДР, который унифицировал ряд правовых аспектов, привел их к одному знаменателю, юридически армировал новое государство.

Из 808 слов в рамках темы «Партии и организации» («Partien und Organisationen») 443 — описывали варианты организации работы с молодежью по месту учебы (пионерские организации) и работы (туризм), а также спортивные объединения молодежи различных возрастов и занятий (стрельба, мотоспорт, спортивная авиация и планеризм, водные виды спорта)<sup>13</sup>. В 1951 г. в Берлине прошел один из первых всемирных фестивалей молодежи и студентов. 1950-е годы считаются временем развития международных молодежных связей. Тяга представителей молодежи различных стран друг к другу была закономерной после периода отчуждения и жестокого военного противостояния. В словаре это нашло свое отражение:



«Всемирная Федерация демократической молодежи»  
«Международный Союз Студентов»  
«Объединение демократической молодежи»  
«Международный юношеский день»  
«Всемирный фестиваль молодежи»

«Der Weltbund der Demokratischen Jergen (WBDJ)»  
«Der Internationale Studentenbund (ISB)»  
«die vereingung der demokratischen Jugend»  
«der weltjugendtag»  
«die weltjugendfestpiele»<sup>14</sup>

Партийный спектр Восточной Германии был описан двумя сотнями слов и выражений; при этом были названы все действовавшие партии (СЕПГ, ЛДПГ, ХДС(Г), ДКПГ, НДПГ), основанные во второй половине 1940-х гг.<sup>15</sup>, и обозначены:

<sup>9</sup> Подробнее см.: Советская военная администрация в Германии. 1945–1949 гг. Справочник. — М.: РОССПЭН, 2009; Документы ГАРФ и РГАСПИ о деятельности Советской военной администрации в Германии (СВАГ). 1945–1949 гг. (Бюллетень рассекреченных документов федеральных государственных архивов) на сайте: <http://www.rusarchives.ru> и др.

Sovetskaya voennaya administratsiya v Germanii. 1945–1949 gg. Spravochnik. Moscow: ROSSPEN, 2009; Dokumenty GARF i RGASPI o deyatelnosti Sovetskoy voennoy administratsii v Germanii (SVAG). 1945–1949 gg. (Byulleten' rassekrechennykh dokumentov federal'nykh gosudarstvennykh arkhivov) na sayte: <http://www.rusarchives.ru>

<sup>10</sup> Фалин В.М. Без скидок на обстоятельства. Политические воспоминания. — М.: Центрполиграф, 2016.—С. 43.

Falin, V.M. Bez skidok na obstoyatel'stva. Politicheskie vospominaniya. Moscow, 2016, p. 43.

<sup>11</sup> Duden... S. 5–23.

<sup>12</sup> Нередко использовалась для борьбы с политическими оппонентами.

<sup>13</sup> Duden... S. 24–56.

<sup>14</sup> EBD. S. 30–35.

<sup>15</sup> (СЕПГ) Социалистическая единая партия Германии; (ХДС(Г) Христианско-Демократический союз Германии; (ДКПГ) Демократическая крестьянская партия Германии; (ЛДПГ) Либерально-демократическая партия Германии;

«комитет Национального фронта»  
«сверхпартийное сотрудничество,  
взаимодействие»  
«Национальный Совет»

«der Ausschus der Nationalen Front»  
«die uberparteiliche Zusammenarbeit»  
«der Nationalrat»<sup>16</sup>

Вместе с тем<sup>17</sup> иллюстрации содержали только портреты лидеров СЕПГ (Вильгельм Пик<sup>18</sup>, Карл Ульбрихт<sup>19</sup>) и руководителя немецких коммунистов Эрнста Тельмана<sup>20</sup>. Мы слышим лингвистическое эхо партийных чисток Восточной Германии:

«чистка партии (СЕПГ)»  
«чистка (ЛДПГ, НДПГ, ДКПГ)»  
«партийный процесс, партийное  
расследование (СЕПГ, ХДС(Г), ЛДПГ)»  
«партийный суд (ДКПГ)»  
«суд чести (НДПГ)»

«die parteiuberprufung (SED)»  
«Uberprufung (LDPD, NDPD, DBD)»  
«das parteiverfahren (SED, CDU(D), LDPD)»  
«das parteigericht (DBD)»  
«das ehrengericht(NDPD)»<sup>21</sup>

В отличие от нацистской партии, членство в которой к концу войны было принудительно увеличено до 10 миллионов человек<sup>22</sup>, в начале 1950-х гг. партии Восточной Германии не были массовыми и значительная часть населения была беспартийной. В рамках темы «Партии и организации» из 808 слов около 200 — отводилось формам массовой организации населения, вне зависимости от его партийной принадлежности. Рекомендованный лозунг для проведения митингов: «Повышайте бдительность против врагов мира!» («Erhoht die Wachsamkeit gegen die Feinde des Friedens!»)<sup>23</sup>.

Как известно, гендерная политика нацистов потерпела крах, поскольку запуск механизма социальной и цивилизационной регрессии оказался невозможным<sup>24</sup>. В словаре 1953 г. гендерное равенство женщин было закреплено в ряде выражений и определений:

«поощрение женщины»  
«равноправие женщины»  
«права женщины»

«der furderung der frau»  
«die gleichberechtigung der frau»<sup>25</sup>  
«die rechteder frau»<sup>26</sup>

(НДПГ) Национально-демократическая партия Германии.

<sup>16</sup> EVD. S. 32.

<sup>17</sup> Duden... S. 55, 63; Политические советники «руководствовались коммунистической концепцией возрождения Германии, осуществление которой <...> должно было способствовать преодолению идейного наследия нацистов и распространению в Германии коммунистической субкультуры», однако «программные установки Москвы не были подкреплены детальным планом ее реализации. Многие зависело от конкретных обстоятельств и интуиции людей». Цит. по кн.: Политика СВАГ в области культуры, науки и образования... С. 31.

<sup>18</sup> Пик, Вильгельм (нем. Friedrich Wilhelm Reinhold Pieck, 1876–1960) — соучредитель СЕПГ (1946), президент ГДР (1949–1960).

<sup>19</sup> Ульбрихт, Вальтер (нем. Walter Ulbricht, 1893–1971) — Генеральный, Первый секретарь ЦК СЕПГ (1950–1973).

<sup>20</sup> Тельман, Эрнст (нем. Ernst Thälmann, 1886–1944) — ведущий политический оппонент Гитлера, лидер немецких коммунистов; провел 11 лет в одиночном заключении и был казнен 18 августа 1944 г. в концлагере Бухенвальд.

<sup>21</sup> Duden... S. 24–25.

<sup>22</sup> Розанов Г.Л. Конец «третьего рейха». — М.: Международные отношения, 1985. — С. 72.

Rozanov, G.L. Konets «tretego reykh». Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1985, p. 72.

<sup>23</sup> Duden... S. 9.

<sup>24</sup> Подробнее см.: Дацишина М.В. Нацистская пропаганда в линзах гендера. В сб.: Глобальные демографические проблемы современности: миграции и миграционная политика. — М.: РГГУ, 2011.

Datsishina, M. V. Natsistskaya propaganda v linzakh gendera. In: Global'nye demograficheskie problemy sovremennosti: migratsii i migratsionnaya politika. Moscow, 2011.

<sup>25</sup> Duden... S. 33.

<sup>26</sup> Duden... S. 35.

## «Соглашение между народами»

### Решение «германского вопроса»

К вводным понятиям рубрики «Демократический образ жизни» относились слова по темам «Борьба за мир» («Der freidenkampf») и «Защита родины» («Die verteidigung der Heimat»). Слова темы «Борьба за мир» включали основные программные установки советской политической элиты по «германскому вопросу». Вводились определения:

«борьба за единую, демократическую, миролюбивую и независимую Германию»  
 «блок антифашистских демократических партий и массовых организаций»  
 «борьба за мирный договор»  
 «ноты Советского Правительства»  
 «дружба с Советским Союзом и другими миролюбивыми странами»

«der Kampf um ein einheitliches, demokratisches, friedliebends und unabhängiges Deutschland»  
 «der block der antifaschistisch-demokratischen parteien und massenorganisationen»  
 «der kampf fur freidensvertrag»  
 «die noten der sowjetgirerung»  
 «die freundschaft zur sowijetunion und zu den anderen friedlibenden landern»<sup>27</sup>

Термин «единство Германии» употребляется также в разделе «Партии и организации»: «die einheit Deutschlands»<sup>28</sup>.

Потсдамские соглашения 1945 г., которых последовательно придерживался Советский Союз, предусматривали сохранение и гарантию восточной границы ГДР по линии Одер – Нейсе, т.е. признавали отданные Польше территории Германии. Данное положение отражено в словаре: мирная граница по Одере – Нейсе («die Oder – Neise – Friedensgrenze»)<sup>29</sup>.

Важным оставался вопрос взаимоотношения с польской стороной, пресечение реваншистских и антипольских настроений, которые разделяла значительная часть немецкого населения. Наряду с молодежными фестивалями данную задачу выполняло «общество германо-польской дружбы» («Die Deutsch-Polnische Gesellschaft fur Friden und guten Nachbarschaft»<sup>30</sup>) в рамках политики «дружба народов» и «германо-польского культурного соглашения» («die volkerfreundschaft», «das deutsch-polnische Kulturabkommen»).

«Германский вопрос» имел и внутренний вопрос Восточной Германии — отношение к национальным меньшинствам, лужицким сербам (сорбам), которые здесь компактно проживали. Лужицкие сербы, в отличие от евреев и цыган, не подвергались масштабным этническим чисткам в 1933–1945 гг., однако в период нацизма велась агрессивная политика в области топонимики и ономастики, вытеснения национальных элементов культуры из повседневной жизни. Если на оккупированной территории прибалтийских республик, Украинской ССР, Белорусской ССР немецкие администрации в рамках пропагандистской риторики «освобождения» поощряли национальные костюмы и национальные мужские прически (чубы), то на территории самой Германии национальные меньшинства лишались данного права<sup>31</sup>. Были закрыты лужицкие газеты, подвергнуты репрессиям национальные активисты. К середине 1930-х гг. в Германии сохранилось значительное число топонимов славянского происхождения. В названиях многих деревень в Мекленбурге, в окрестностях Котбуса и Дрездена встречалось прилагательное «wendisch», т.е. «вендский», или лужицкий, относящийся к лужицким сорбам, славянам<sup>32</sup>. Согласно немецкой прессе, в Померании было онемечено 120 славянских названий, в Бран-

<sup>27</sup> Duden... S. 19.

<sup>28</sup> EBD. S. 32.

<sup>29</sup> EBD. S. 35.

<sup>30</sup> EBD. S. 32.

<sup>31</sup> Цит. по: Дацишина М.В. Технологии нацистской пропаганды: опыт Германии на временно оккупированных советских территориях. 1941–1944 г. Монография (Готовится к печати).

<sup>32</sup> Дрезден (нем. Dresden) — крупный город на юго-востоке Германии в Саксонии на реке Эльба.

денбурге — 175, в Силезии — 2700, в округе Гумбиннен, где встречалось значительное количество литовских названий, из 1851 населенного пункта было переименовано 1146<sup>33</sup>. В 1945 г., сразу после освобождения Лужицы частями Красной Армии, обсуждался вопрос о возможном предоставлении национальной автономии лужицким сербам<sup>34</sup>. И это нашло свое отражение в словаре:

<p>«антифашистский демократический союз лужицких сербов»                  «германо-сорбская дружба»                  «национальное меньшинство лужицких сорбов»                  «культурная автономия»                  «забота о развитии сорбской культуры и сорбского языка»                  «сорбская группа самодеятельности» и др.</p>	<p>«antifaschistischer demokratischer Bund Lausitzer Sorben»                  «die deutsch-sorbische freundschaft»                  «die nationale Minderheit der Lausitzer Sorben»                  «die kulturelle autonomie»                  «die Pflege der sorbischen Kultur und Sprache»                  «die sorbische Kulturgruppe», et al.</p>
--	---

Как известно, национальная автономия не была предоставлена лужицким сербам и в 1990 г.

В начале 1950-х гг. Советский Союз «оставлял открытой» дверь переговоров по «германскому вопросу»: в словаре никак не обозначены численность населения и площадь Восточной и Западной Германии, не названы немецкие города; не упоминаются другие страны. Антиамериканская риторика в словаре используется только один раз. Обозначая «формализм» и «абстракционизм в искусстве», составители словаря вводили неологизм «варварское отношение американцев к искусству» — «die amerikanische Kulturbarbarei»<sup>35</sup>. Языковой конструкт одновременно отражал и сентенции политических советников из СССР и социально-травмирующие события для немецкого населения периода Второй мировой войны (варварские бомбардировки 1943–1944 гг. немецких городов).

### Русские и немцы

В словаре период правления А. Гитлера (1933–1945) представлен как след политического действия:

<p>«антифашист»                  «борьба против фашизма»                  «бывший политический заключенный концентрационного лагеря»                  «международное движение против фашизма»                  «Международный день освобождения»                  «международная лагерная встреча»                  «объединение лиц, преследовавшихся нацизмом»</p>	<p>«der antifaschist»                  «der antifaschistische widerstands-kampf»                  «der ehemalige KZ-haftling»<sup>36</sup>                  «die international widerstandsbewegung gegen den faschismus»                  «der internationale befreiungstag»                  «das internationale lagertreffen»<sup>37</sup>                  «die vereinigung der verfolgnet des Naziregimes»<sup>38</sup></p>
--	---

Таким образом, граждане Германии представлены только как жертвы нацистского режима, которые сопротивлялись ему в той или иной форме. Тезис И.С. Сталина, *что гитлеры приходят и уходят, а народ германский, а государство германское остается*<sup>39</sup>, находил свое воплощение.

<sup>33</sup> «Dresdener Zeitung» («Дрезденер Цайтунг») — 15 ноября 1942 г. Цит. по: *Клемперер В.* ЛТИ Язык Третьего рейха. Записная книжка филолога. — М.: Прогресс-Традиция, 1998. — С. 67.

Cit. on: *Klemperer, V.* LTI. Notizbuch eines Philologen. Berlin, 1947 (Russian edit. Moscow, 1998).

<sup>34</sup> Подробнее см.: *Шевченко К.В.* Лужицкий вопрос и Чехословакия в 1918–1948 гг. Автореферат дисс. ... д-ра ист. наук. — МГУ, 2008 и др.

*Shevchenko, K. V.* Luzhitzkiy vopros i Chekhoslovakiya v 1918–1948 gg. Author's thesis (Dr. Sci. in History). Moscow, 2008.

<sup>35</sup> Duden... S. 430.

<sup>36</sup> EBD. S. 34.

<sup>37</sup> EBD. S. 35.

<sup>38</sup> EBD. S. 30.

<sup>39</sup> Приказ Народного комиссара Обороны СССР № 55 от 23 февраля 1942 г. // Правда. 23 февраля 1942 г.

В словаре никак не обозначена Вторая мировая война и противостояние СССР и Германии. Деликатное отношение к национальным чувствам немцев, стремление не закреплять в массовом сознании феномен национального унижения, связанный с капитуляцией Германии, подтверждаются отсутствием обозначений «Красная Армия», «советский офицер», «советский солдат», «репарации», «оккупационные войска». В словаре даже в рамках темы библиотечного чтения в разделе «Народное образование» не упоминались классические произведения русской литературы (А.П. Чехов, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой и др.), хотя переводы русской классики на немецкий язык распространялись обществом «Международная книга» в Восточной Германии.

## Выводы

В узкоисторическом смысле, дискурс немецко-русского словаря, изданного в 1953 г. в Лейпциге при участии советских политических советников, отражал поворотный момент в истории Германии. Блокирование Великобританией, США, Францией и Западной Германией так называемой «ноты Сталина» от 10 марта 1952 г. фактически не искоренило полностью надежду Советского Союза на объединение Германии. В то же время социально-политические и экономические преобразования в Восточной Германии во многом были скопированными со сталинской модели социализма.

В более широком смысле, дискурс немецко-русского словаря представляет модель выхода из поля национального противостояния. Основными технологиями были *умолчание о трагедии в прошлом*, которая противопоставляла конкретные народы, и вытеснение социально травмирующих событий *активной пропагандой будущего*. Молодежь была основной социальной группой, к которой была направлена интенция пропаганда будущего: она не участвовала в военном противостоянии и могла строить *отношения с внешним миром с чистого листа*. Молодежь при этом рассматривалась не столько как возрастная категория конкретной нации или народа, а как часть общемировой и общеевропейской генерации, нового поколения, не обремененного политическим грузом прошлого. Тезисы *гендерного равенства и уважения прав национальных меньшинств* укрепляли демократическую направленность дискурса.

Динамика развития современной международной политики, когда вчерашние противники становятся союзниками, вынуждает вносить коррективы во внутривнутриполитический и внешнеполитический пропагандистский дискурс. Опыт отечественной истории позволяет опираться на готовые прецеденты. *Словарь «Duden. Bildwörterbuch deutsch und russisch (mit 183 tafeln in strichatzung und 8 farbtafeln)», который представляем нашим читателям, был передан в Российский государственный архив социально-политической истории (РГАСПИ) в составе личного фонда Валентина Михайловича Фалина. В июне 2016 г. после первичной экспертизы передан в фонд научно-справочной библиотеки РГАСПИ.*



### **Дацишина Марина Викторовна,**

кандидат исторических наук,  
главный специалист Российского государственного архива  
социально-политической истории (РГАСПИ)

### **Datsishina Marina V.,**

Candidate of Historical sciences,  
Chief specialist of Russian State Archive of Socio-Political History  
(RGASPI), Moscow

e-mail: ditrich@list.ru

